



ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK AN DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT IN RIJEKA
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DER UNIVERSITÄT MARIBOR

**INTERNATIONALE SOMMERSCHULE «TRANS 2014»
TRANSLATION VON GESTERN, HEUTE UND MORGEN
RIJEKA 7.7. – 17.7.2014**

PROGRAMM

VERANSTALTUNGSORT „TRANS 2014“:
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT RIJEKA
KAMPUSGELÄNDE, SVEUČILIŠNA AVENIJA 4, 51000 RIJEKA
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK
RAUM: 501, 207

| 7.7. MONTAG | VERANSTALTUNGSORT: PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT (FFRI) | |
|-------------|--|--|
| 8.00- 10.00 | Anmeldung zur »TRANS 2014« – an der Philosophischen Fakultät der Universität Rijeka, Sveučilišna avenija 4, (Aula der Fakultät) | |
| 10.00-10.30 | <p>Eröffnung der Sommerschule »TRANS 2014« an der Philosophischen Fakultät der Universität Rijeka im Saal 207 und in der Aula der Fakultät,</p> <p>Begrüßungsworte</p> <p>Univ. Prof. Dr. Snježana Prijić Samaržija – Vizerektorin der Universität Rijeka</p> <p>Univ. Prof. Dr. Predrag Šustar – Dekan der Philosophischen Fakultät Rijeka</p> <p>Doz. Dr. Suzana Jurin – Leiterin der Abteilung für Germanistik, Philosophische Fakultät, Universität Rijeka</p> <p>Vera Marčelić, Ceepus Zagreb Vorstellung des Ceepus Büros Kroatien - Zagreb und Präsentation der bisherigen TRANS 2013/14 Aktivitäten der Universität Rijeka, Kroatien</p> <p>Doz. Dr. Vlasta Kučič – Koordinatorin des Ceepus Netzwerkes «TRANS» (TRANSkulturelle Kommunikation und Translation CIII-SI-0711-01-1213)</p> <p>Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić – »TRANS« Netzwerk Koordinatorin an der Universität</p> | <p>RIJEČKE LIJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA)</p> <p>ART KINO CROATIA</p> <p>OPATIJA/ Open Air Bühne</p> |

| | | |
|----------------------|---|--|
| 10.30 – 11.30 | Rijeka Plenarvortrag Univ. Prof. Dr. Lew Zybatow, Universität Innsbruck Das innovative Innsbrucker Mehrsprachigkeitsmodul "EuroComTranslat" | |
| 11.30 – 12.00 | Kulturprogramm (Musikhochschule in Zagreb/ Abteilung Rijeka) Veranstaltungsort: Aula der FFRI | |
| 12.00 – 13.00 | EMPFANG FÜR ALLE TEILNEHMER DER SOMMERSCHULE »TRANS 2014« AN DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT (in der AULA der FFRI) | |
| 13.00 – 14.30 | Univ. Prof.Dr. Lew Zybatow, Universität Innsbruck: Filmübersetzen – der Innsbrucker Ansatz MultiTransInn (Veranstaltungsraum: FFRI 207) | |
| 14.30 – 17.00 | Stadtbesichtigung mit den Studierenden der Abteilung für Germanistik Stadtführung: Ana Gracia Gudlin, Martina Arapović, Dario Kostelić | |
| 20.00 | ABENDPROGRAMM Empfang in der Villa <i>Angeolina</i> in Opatija. Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Stadt Opatija Treffpunkt: Opatija, Strand <i>Slatina</i> ABENDPROGRAMM FÜR STUDIERENDE Treffpunkt: Altstadt Rijeka (Kosi Toranj/Der schiefe Turm) | |
| 8.7. DIENSTAG | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 09.30 – 11.00 | Plenarvortrag Doz. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor: Eine Reise durch die translatorische Geschichte (Teil 1) | |
| 11.15 – 12.30 | Doz. Dr. Emina Avdić, Universität Skopje: Funktionale, kulturelle und interkulturelle Aspekte des Übersetzens am Beispiel des | ART KINO CROATIA |

| | | |
|----------------------|--|--|
| 12.30 – 14.00 | Mazedonischen, des Serbischen und des Deutschen MITTAGESSEN | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 14.00 – 15.00 | Doz. Dr. Agnieszka Blažek, Universität Poznan: Terminologie in der Fachübersetzung – zwischen Wunsch und Wirklichkeit | |
| 15.15 – 16.45 | Doz. Dr. Jozef Štefcik, Universität Nitra: Maschinelles Übersetzen von Gebrauchstexten am Beispiel von Kochrezepten | |
| 17.00 – 19.00 | DISKUSSIONSRUNDE ALLER VORTRAGENDEN (Bulgarien, Italien, Kroatien, Mazedonien, Österreich, Polen, Serbien, Slowakei, Slowenien, Tschechien) ZUM THEMA: TRANSLATION IN EUROPA; ERFahrungen DER EU IN PRAXIS UND THEORIE (TEIL 1) Prof. Dr. Lew Zybatow: Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen oder Verläuft das Simultandolmetschen sinnbasiert oder wortbasiert? | |
| 20.00 | ABENDPROGRAMM | |
| 9.7. MITTWOCH | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 – 10.30 | Univ. Prof. Dr. Sergei Ignatov, Neue Bulgarische Universität Sofia: Translating and Understanding Ancient Egyptian | |
| 10.45 -12.15 | Dr. Hanka Blaszkowska, Universität Poznan: »Technik die begeistert« - über Tücken und Fallen der Übersetzung für Marketing und Werbung in der Autobranche | ART KINO CROATIA |
| 12.30 – 13.30 | Ao. Prof.Dr. Aneta Stojić, Universität Rijeka: Das Postdiplom-Studium zum Fachübersetzer an der Philosophischen Fakultät in Rijeka | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 17.00-20.00 | BOOTS AUSFLUG Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Gemeinde Lovran (Treffpunkt: Lovran, Hafen) | |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| | BEACHPARTY FÜR STUDIERENDE: STRAND KANTRIDA, RIJEKA (Treffpunkt um 14.00 Uhr, Aula der Fakultät) | |
| 10.7. DONNERSTAG | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | <i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 – 10.30 | Doz. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor: Eine Reise durch die translatorische Geschichte (Teil 2) | |
| 10.45 -12.15 | Ao. Prof. Dr. Annette Đurović, Universität Beograd: Der moderne Konferenzdolmetscher – Auswahl – Ausbildung – Realität | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 12.15 – 13.30 | MITTAGESSEN (Auf Einladung der Unternehmensgruppe <i>LIDL</i>) | |
| 13.30 – 14.30 | Doz. Dr. Alenka Kocbek, Primorska Universität: Terminologie als Wegweiser in der Übersetzung von Fachtexten | ART KINO CROATIA |
| 14.45- 16.15 | Ao.Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol, Universität Ljubljana: Juristische Fachkommunikation und Translation | |
| 20.00 | ABENDPROGRAMM | |
| 11.7. FREITAG | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | <i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 – 10.30 | Ao.Prof. Dr. Aneta Stojić, Philosophische Fakultät Rijeka: Kollokationen im Übersetzungsprozess | |
| 10.45 – 12.15 | Doz.Dr. Vlastmila Ptačnikova, Südböhmische Universität: Übersetzen der medizinischen Texte als translatorische Herausforderung | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 12.15 – 14.00 | MITTAGESSEN | |
| 14.00 – 15.00 | Mag. phil. Helga Begonja, Universität Zadar: Phraseologismen in Deutsch-Kroatischen Wörterbüchern und ihre Wiedergabe in den kroatischen Übersetzungen der Romane von Günter Grass | ART KINO CROATIA |
| 15.15 – 16.15 | Doz. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität | |

| | | |
|-----------------------|--|--|
| 16.30 – 17.30 | Zadar: Übersetzung der Bewertung in literarischen Dialogen | |
| 20.00 – 21.00 | STUDENTENSEKTION der Germanistik-Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka (Teil 1): Mentorin: Doz.Dr. Petra Žagar-Šostarić 1. Marin Juričević: Wenn man kroatische Witze ins Deutsche übersetzen würde, kann man dann noch lachen? 2. Kristina Lijović: Der deutsche Witz in kroatischer Übersetzung. Wer lacht da noch? ABENDPROGRAMM: Empfang und Besichtigung der Stadt Lovran. (Auf Einladung des Tourismus Unternehmens der Gemeinde Lovran) Treffpunkt: Altstadt Lovran, Tourismus Unternehmen Lovran | |
| 12.7. SAMSTAG | | <i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 | AUSFLUG (INSEL KRK), Abfahrt aus Lovran und aus Rijeka | |
| 21.00 | ABENDPROGRAMM | OPATIJA/ Open Air Bühne ART KINO CROATIA |
| 13. 7. SONNTAG | FREI ZUR VERFÜGUNG | |
| 14.7. MONTAG | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 501 | <i>RIJEČKE LJETNE NOĆI</i> /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 8.30 – 10.00 | Mag. phil. Yana Vankova, Neue Bulgarische Universität: When a donkey turns into a horse. A magic or a problem for translators of children's literature | |
| 10.15- 12.30 | STUDENTENSEKTION der BA Germanistik-Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka Mentorin: Dr. Manuela Svoboda, Universität Rijeka: Herangehensweise, Prozess und | OPATIJA/ Open Air Bühne |

| | | |
|-----------------------|---|---|
| | Probleme bei der studentischen Übersetzung der kroatischen Kindergeschichte „Čelavi ježić“ ins Deutsche | ART KINO CROATIA |
| 12.30 - 13.30 | MITTAGESSEN | |
| 13.30 – 16.00 | STUDENTENSEKTION der Germanistik - Studierenden der Philosophischen Fakultät Rijeka Mentorin: Doz. Dr. Petra Žagar-Šostarić 1. Anita Oreč: Rezeption der Autorin Elfriede Jelinek in Kroatien 2. Matea Mikulić: Übersetzungen zeitgenössischer, deutschsprachiger Jugendliteratur in Kroatien 3. Renata Matić: Ausgewählte deutschsprachige Kinderliteratur in kroatischer Übersetzung | |
| 16.15-17.15 | Mag. phil. Mirjam Baumert/ Ivana Paušić: Voice Over – Übersetzung von mündlichen Aufzeichnungen | |
| 17.30 –20.00 | BEKANNTGABE DER GEWINNER DES WETTBEWERBS ZU ELFRIEDE JELINEKS ROMAN „DIE KLAVIERSPIELERIN“ (IN ORGANISATION DER ÖSTERREICH BIBLIOTHEK RIJEKA (Moderation: Studentin, Ema Josipović) IM ANSCHLUSS DER FILM „DIE KLAVIERSPIELERIN“ | |
| 20.00 | ABENDPROGRAMM | |
| 15.7. DIENSTAG | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | RIJEČKE LJETNE NOĆI / (SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 – 10.30 | Univ. Prof. Dr. Maria Grozeva-Minkova, Neue Bulgarische Universität: Zur Frage des Simultandolmetschen | |
| 10.45 – 12.15 | Mag. phil. Melita Koletnik Korošec, Universität Maribor: “To translate or not to translate” – Translation and Foreign Language Teaching | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 12.15 – 14.00 | MITTAGESSEN | ART KINO |

| | | |
|-----------------------|--|---|
| 14.00 – 15.00 | Univ. Prof. Dr. Mirko Gojmerac, Universität Zagreb: Die Terminologiearbeit als »Worten der Welt« | CROATIA |
| 15.15 – 16.15 | Dr. Martina Bajčić, Universität Rijeka: Anwendung der Terminologielehre auf Rechtsübersetzung | |
| 16.30 – 17.30 | Doz. Dr. Barbara Ivančić, Universität Bologna: Der Zusammenhang von Sprache und Körper aus der Sicht der Übersetzung. Vom Gewinn der Sinnlichkeit für das Übersetzen und die Übersetzungsdidaktik | |
| 20.00 | ABENDPROGRAMM | |
| 16.7. MITTWOCH | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 | RIJEČKE LJETNE NOĆI / (SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) |
| 9.00 – 10.00 | Doz. Dr. Petra Žagar-Šostarić, Universität Rijeka: Eine Frage aber bleibt: WIE soll Literatur übersetzt werden? | |
| 10.15 – 11.15 | Ao. Prof. Dr. Milka Car, Universität Zagreb: Literarisches Übersetzen in diachroner Perspektive | OPATIJA/ Open Air Bühne |
| 11.30 – 13.00 | Doz. Dr. Natalia Kaloh Vid, Universität Maribor: It's Literature, culture and ideology: translations of Mihail Bulgakov's prose from Russian into English | ART KINO CROATIA |
| 13.00 -14.30 | MITTAGESSEN | |
| 14.30 – 16.00 | Mag. phil. Andreja Pignar Tomanič, Universität Maribor: Auf den Spuren nach nationaler Identität – Die Rolle der Übersetzer im Emanzipationsdiskurs der Völker | |
| 16.15 – 17.45 | Doz. Dr. Alena Petrova, Universität Innsbruck: Literarisches Übersetzen + Filmanalyse + Landeskunde | |
| 18.00 – 19.30 | DISKUSSIONSRUNDE ALLER VORTRAGENDEN (Bulgarien, Italien, Kroatien, Mazedonien, Österreich, Polen, Serbien, Slowakei, | |

| | | |
|---|---|---|
| 20.00 | Slowenien, Tschechien) ZUM THEMA DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS IN DER EU (TEIL 2) ABENDPROGRAMM | |
| 17.7. DONNERSTAG 9.00 – 10.30 10.45 – 11.45 12.00 – 13.00 13.15 – 14.00 | VERANSTALTUNGSORT: FFRI, RAUM 207 TRANS-NETZWERK Board Meeting Doz. Dr. Suzana Jurin, Philosophische Fakultät Rijeka: Übersetzung als kognitiver Rahmen für Fachsprachen SCHLUSSDISKUSSION UND ABSCHLUSS DER SOMMERSCHULE »TRANS 2014«, Verteilung der Zertifikate/Teilnahmebestätigungen ABREISE DER TEILNEHMERINNEN | RIJEČKE LJETNE NOĆI /(SOMMERFESTIVAL IN RIJEKA) OPATIJA/ Open Air Bühne ART KINO CROATIA |

Bemerkung: Der Veranstalter behält sich das Recht vor, Änderungen und Ergänzungen im Programm vorzunehmen.